

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	założyłem sobie ogrody i parki* ** i zasadziłem w nich różnego rodzaju drzewa owocowe. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Założyłem ogrody i parki. Zasadziłem przeróżne drzewa owocowe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Założyłem sobie ogrody i sady i posadziłem w nich wszelkiego rodzaju drzewa owocowe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Naczyniłem sobie ogrodów, i sadów, i naszczipiłem w nich drzew wszelakiego owocu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	naczyniłem ogrodów i sadów i naszczipiłem w nich drzew rodzaju wszelakiego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	założyłem ogrody i parki i nasadziłem w nich wszelkich drzew owocowych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Założyłem sobie ogrody i parki i zasadziłem w nich różnego rodzaju drzewa owocowe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	urządziłem sobie ogrody i parki, w których kazałem posadzić rozmaite drzewa owocowe,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Założyłem sobie ogrody i parki, posadziłem w nich drzewa owocowe wszelkiego rodzaju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	urządziłem sobie ogrody i gaje, zasadziłem w nich wszelkie rodzaje drzew owoc rodzących.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	я зробив собі огорожі і сади і посадив в них дерево всякого овочу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozakładałem sobie ogrody, parki i zasadziłem w nich wszelkie owocowe drzewa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Założyłem sobie ogrody i parki oraz zasadziłem w nich wszelkie drzewa owocowe.

¹⁾ parki, פַּרְדֵּסִים (pardesim), od pers. pairidaeza, czyli: zagroda leśna, <x>250 2:5</x>L.

²⁾ <x>160 2:8</x>; <x>260 4:13</x>